

Langue et discours en situation professionnelle: anglais

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Présentation

1. Traduction spécialisée (thème et version):

Traduction de textes spécialisés à dominante économique et en rapport avec le monde de l'entreprise et des affaires anglo-saxon portant en particulier sur les divers secteurs industriels. Développement de compétences nécessaires à la rédaction et à la traduction de documents professionnels en entreprise et rémédiation éventuelles. Ce premier semestre sera consacré à la traduction de discours de type journalistique.

2. Discours en situation professionnelle

Cette partie du cours vise à acquérir de solides connaissances des différentes pratiques du discours en anglais nécessaires dans le milieu de l'entreprise à l'heure actuelle. L'étudiant saura analyser ces pratiques de manière critique, et saura également les produire selon le contexte précis. Une attention toute particulière sera accordée aux genres des discours, aux variations linguistiques et discursives qui les informent, et à l'évolution de la langue produite notamment par la révolution digitale.

On étudiera notamment :

- * Les différentes finalités des discours professionnels (ex. « backshop »/ « frontshop » ; discours inclusif et exclusif (ex. la novlangue)
- * L'importance croissante de la communication interne : étude de « workplace interactions »/ « getting people to do things » ;

- * La question du genre de discours : différence langue écrite/langue orale ; effet de la révolution digitale sur l' « hybridisation » langue écrite/langue orale ; quel style adopter ? ; la « conversationalisation » des discours publics ;
- * Les discours multimodaux mêlant notamment texte, visuel, vidéo (cf. l'effet « Instagram ») ;
- * Les formes de l'anglais développées à l'ère du branding ;
- * Les différences interculturelles (cf. G. Hofstede, E. Meyer) : la particularité de la communication « anglo-américaine » par rapport à celle des autres cultures et sa manifestation dans la langue anglaise et dans le discours ; Le statut de l'anglais comme langue des affaires internationale : politiques linguistiques de certains grands groupes, problèmes d'identité, tensions culturelles...
- * Etude de cas de plusieurs genres professionnels majeurs: le courriel, les sites Internet des entreprises, le « sales pitch »...

Objectifs

entraînement à la traduction spécialisée (anglais > français ; français > anglais), à l'analyse critique et à la production écrite en langue anglaise ; acquisition de connaissances portant sur l'organisation de la communication d'entreprise

Évaluation

- * **Contrôle continu** : 1 partiel d'1 h de thème, 1 partiel d'1 h de version, 1 partiel d'1h30 de discours en situation professionnelle
- * **Contrôle dérogatoire** : 1 examen d'1 h de thème, 1 examen d'1 h de version, 1 examen d'1h30 de discours en situation professionnelle
- * **Contrôle de seconde chance**: 1 examen de 2h qui regroupe thème, version et discours en situation professionnelle

Pré-requis nécessaires

Liste des enseignements

- Traduction spécialisée et présentations professionnelles en anglais

Compétences visées

Traduction spécialisée ; expression écrite conformément aux pratiques actuelles de communication en entreprise ; compétence générique ; analyse critique

Bibliographie

DARICS Erika et KOLLER Veronika. (2017) *Language in Business, language at work*. Palgrave Macmillan.

KOESTIER Almut (2011) *Workplace discourse*. Continuum.

PAILLARD Michel et CHUQUET Hélène (2002) *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Ophrys.

QUIVY Mireille (2010) *Anglais – Traduire – Entraînement à la traduction et à la traductologie*. Ellipses.

En cas de rémédiation:

MALAVIEILLE Michèle et ROTGE Wilfrid (2008) *Anglais : la grammaire*. Collection Bescherelle, Hatier.

MALAVIEILLE Michèle et ROTGE Wilfrid (2009) *Anglais : les exercices*. Collection Bescherelle, Hatier.

MALAVIEILLE Michèle et ROTGE Wilfrid (2014) *L'anglais pour tous, grammaire, vocabulaire, conjugaison*, Collection Bescherelle, Hatier.

Ressources pédagogiques

Une brochure de terminologie en anglais sera distribuée en début d'année afin d'acquérir le lexique spécialisé en lien avec les domaines suivants : gouvernance d'entreprise, ressources humaines, achat/vente/distribution, marketing et communication, transport et logistique, management international et interculturel